
FROM SHONDALAND

BRIDGERTON

INSPIRED BY JULIA QUINN'S BESTSELLING NOVELS

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Chris Van Dusen

EPISODE 1.02

"Shock and Delight"

La cour apparente de Simon à Daphné met en colère son frère Anthony et menace de ruiner les arrangements qu'il a pris. Marina s'ouvre à une Pénélope curieuse.

Écrit par:

Janet Lin

Réalisé par:

Tom Verica

Date de la première:

25.12.2020



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



BRIDGERTON is a Netflix Original series

Membres de la distribution

| | | |
|----------------------|-----|------------------------------|
| Adjoa Andoh | ... | Lady Danbury |
| Lorraine Ashbourne | ... | Mrs. Varley |
| Jonathan Bailey | ... | Lord Anthony Bridgerton |
| Ruby Barker | ... | Marina Thompson |
| Harriet Cains | ... | Philipa Featherington |
| Bessie Carter | ... | Prudence Featherington |
| Nicola Coughlan | ... | Penelope Featherington |
| Phoebe Dynevor | ... | Daphne Bridgerton |
| Ruth Gemmell | ... | Lady Violet Bridgerton |
| Florence Hunt | ... | Hyacinth Bridgerton |
| Martins Imhangbe | ... | Will Mondrich |
| Claudia Jessie | ... | Eloise Bridgerton |
| Ben Miller | ... | Lord Archibald Featherington |
| Luke Newton | ... | Colin Bridgerton |
| Regé-Jean Page | ... | Simon Basset |
| Golda Rosheuvel | ... | Queen Charlotte |
| Luke Thompson | ... | Benedict Bridgerton |
| Will Tilston | ... | Gregory Bridgerton |
| Polly Walker | ... | Lady Portia Featherington |
| Julie Andrews | ... | Lady Whistledown (voice) |
| Geraldine Alexander | ... | Mrs. Wilson |
| Jamie Beamish | ... | Lord Nigel Berbrooke |
| Joanna Bobin | ... | Lady Cowper |
| Georgia Burnell | ... | Celia |
| Lucas Booth-Clibborn | ... | 11-Year Old Simon |
| Lynette Clarke | ... | Simon's Nurse |
| Oscar Coleman | ... | 4-Year Old Simon |
| Daphne Di Cinto | ... | Duchess of Hastings |
| Kathryn Drysdale | ... | Genevieve Delacroix |
| Cairo Eusebe | ... | 6-Year Old Simon |
| Simon Ludders | ... | Humboldt |
| Jessica Madsen | ... | Cressida Cowper |
| Molly McGlynn | ... | Maid Rose |
| Richard Pepple | ... | Duke of Hastings |
| Caroline Quentin | ... | Lady Berbrooke |
| Hugh Sachs | ... | Brimsley |
| Celine Arden | ... | Mary |
| Joey Akubeze | ... | Royal Footman |
| Jordan Alexandra | ... | Courtesan 1 |
| Amerjit Deu | ... | Doctor |
| Paul Herzberg | ... | Man 1 |
| Ray MacAllan | ... | Hastings Driver |
| Hamish MacDougall | ... | Hastings Footman |
| Letty Thomas | ... | Laundry Maid |

1

00:00:11 --> 00:00:14
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:20 --> 00:00:22
[musique intense]

3

00:00:28 --> 00:00:30
[gémissements de femme]

4

00:00:33 --> 00:00:35
- [femme] Respirez, poussez.
- [homme] Respirez !

5

00:00:35 --> 00:00:36
[femme] Oui ! Bien !

6

00:00:37 --> 00:00:39
[docteur] Madame, il faut pousser.

7

00:00:39 --> 00:00:43
- [femme] Bien, très bien, oui, oui.
- [hurlements]

8

00:00:45 --> 00:00:47
Je ne tolère pas qu'on me laisse
sans nouvelles !

9

00:00:48 --> 00:00:50
- Veuillez vous écarter.
- Que faites-vous ici, lady Danbury ?

10

00:00:51 --> 00:00:53
- Je m'appête à entrer, monsieur le duc.
- Une lady n'a pas sa place ici.

11

00:00:53 --> 00:00:56
Quelqu'un doit se tenir près d'elle.
À défaut de son époux, il est...

12

00:00:56 --> 00:00:58

[hurlements de femme]

13

00:01:02 --> 00:01:04
[la duchesse hurle de souffrance]

14

00:01:06 --> 00:01:09
- [Docteur] Poussez.
- Est-ce que je vais enfin avoir un fils ?

15

00:01:09 --> 00:01:11
[Docteur] Forceps !

16

00:01:11 --> 00:01:13
[la duchesse continue de hurler]

17

00:01:13 --> 00:01:16
Je vois la tête ! Poussez ! Poussez !

18

00:01:16 --> 00:01:18
- Dites-moi !
- Dites à mon époux !

19

00:01:18 --> 00:01:19
Respirez, madame !

20

00:01:19 --> 00:01:21
- Poussez !
- Poussez, madame ! Poussez !

21

00:01:22 --> 00:01:24
Qu'est-ce que c'est ?
Qu'est-ce que c'est ?

22

00:01:24 --> 00:01:25
[cris de bébé]

23

00:01:26 --> 00:01:27
Un garçon, Votre Grâce !

24

00:01:30 --> 00:01:32

[cris de bébé]

25

00:01:34 --> 00:01:36

[elle rit doucement]

26

00:01:59 --> 00:02:02

[en criant] J'ai un fils ! J'ai un fils !

27

00:02:02 --> 00:02:05

[tout le monde acclame]

28

00:02:06 --> 00:02:07

Sarah.

29

00:02:11 --> 00:02:14

[souffrante]

Je viens enfin de lui donner un fils.

30

00:02:18 --> 00:02:21

[elle souffle de douleur]

31

00:02:24 --> 00:02:25

Sarah.

32

00:02:25 --> 00:02:26

Docteur !

33

00:02:27 --> 00:02:29

Elle perd énormément de sang.

34

00:02:30 --> 00:02:31

Sarah.

35

00:02:31 --> 00:02:34

[la foule s'exclame en fond]

36

00:02:34 --> 00:02:36

[le duc] Un fils magnifique.

37

00:02:36 --> 00:02:41
Simon, Arthur Henry Fitzranulph Basset,
le prochain duc de Hastings.

38
00:02:41 --> 00:02:42
[la foule acclame]

39
00:02:52 --> 00:02:53
[femme] Votre Grâce !

40
00:02:54 --> 00:02:56
Souhaitez-vous qu'on vous prépare
la chambre de la duchesse ?

41
00:02:58 --> 00:03:01
Non, ce ne sera pas nécessaire.

42
00:03:15 --> 00:03:18
[lady Whistledown] Deux mots resteront
gravés dans la mémoire

43
00:03:19 --> 00:03:20
de votre chroniqueuse,

44
00:03:20 --> 00:03:23
à l'évocation du matin
qui s'ensuit une belle fête :

45
00:03:23 --> 00:03:25
"choc" et "délice".

46
00:03:26 --> 00:03:27
Oui, amis lecteurs,

47
00:03:27 --> 00:03:31
les événements scandaleux de la dernière
soirée au château de Vauxhall

48
00:03:31 --> 00:03:35
sont à la fois assez choquants
et très certainement délectables.

49

00:03:36 --> 00:03:37
Elle est arrivée, Majesté.

50

00:03:39 --> 00:03:41
Allons, vite ! Dépêchons !

51

00:03:41 --> 00:03:45
[lady Whistledown] S'élevant tel un phénix
au-dessus des cendres de l'insignifiance,

52

00:03:45 --> 00:03:49
voici une certaine miss Daphné Bridgerton.

53

00:03:50 --> 00:03:54
L'illustre débutante a été vue dansant
non seulement une fois, mais deux fois

54

00:03:54 --> 00:03:59
avec le jeune homme le plus convoité
de la saison, l'incorrigible libertin :

55

00:03:59 --> 00:04:01
le duc de Hastings.

56

00:04:01 --> 00:04:03
Où partez-vous de si bonne heure,
Votre Grâce ?

57

00:04:04 --> 00:04:06
Je vais me promener.

58

00:04:14 --> 00:04:16
[musique au violon]

59

00:04:18 --> 00:04:22
[lady Danbury] Il sourit à pleines dents.
Le duc sourit rarement.

60

00:04:22 --> 00:04:24

Daphné a un excellent sens de l'humour.

61

00:04:24 --> 00:04:25

Elle en aura besoin.

62

00:04:25 --> 00:04:28

La vie d'une duchesse est liée
à maintes obligations :

63

00:04:28 --> 00:04:31

la tenue de réceptions,
l'accueil de dignitaires étrangers.

64

00:04:31 --> 00:04:33

Daphné fera partie de la haute société,

65

00:04:33 --> 00:04:35

mais elle sera aussi amenée à la diriger.

66

00:04:35 --> 00:04:37

[lady Brigerton] Je l'ai préparée.

67

00:04:38 --> 00:04:39

[elles rigolent]

68

00:04:40 --> 00:04:41

- Huit bals.

- Non.

69

00:04:42 --> 00:04:43

Huit bals.

70

00:04:45 --> 00:04:47

Vous souhaitez voir notre plan réussir,
n'est-ce pas ?

71

00:04:47 --> 00:04:50

Cet arrangement doit tenir les mères
obnubilées par le mariage à distance

72

00:04:50 --> 00:04:53
et pas de me jeter directement
dans la gueule du loup.

73

00:04:53 --> 00:04:57
Le but principal de cet arrangement est
que je sois mariée à ma première saison.

74

00:04:58 --> 00:04:59
Je vous accorde quatre bals.

75

00:05:00 --> 00:05:01
- [Daphné] Six !
- Cinq !

76

00:05:01 --> 00:05:03
[Daphné] Six !
Et vous devez m'envoyer des fleurs.

77

00:05:03 --> 00:05:04
Aujourd'hui.

78

00:05:04 --> 00:05:06
Les plus onéreuses.

79

00:05:07 --> 00:05:10
Si vous me faisiez la cour, vous auriez
acheté toutes les fleurs de la ville.

80

00:05:10 --> 00:05:13
Si je vous faisais la cour,
je n'aurais pas besoin de fleurs,

81

00:05:13 --> 00:05:16
il me suffirait de cinq minutes
dans un salon en tête à tête avec vous.

82

00:05:16 --> 00:05:18
[musique enjouée]

83

00:05:19 --> 00:05:20

Pardonnez-moi.

84

00:05:20 --> 00:05:22
Six bals, Votre Grâce.

85

00:05:22 --> 00:05:24
Très bien, et pour les fleurs,
nous verrons.

86

00:05:24 --> 00:05:25
Et n'oubliez pas,

87

00:05:26 --> 00:05:28
notre petit arrangement
ne doit pas être ébruité.

88

00:05:30 --> 00:05:32
Pas plus que la scène d'hier soir
avec lord Berbrooke.

89

00:05:32 --> 00:05:34
[le duc] Comment va votre main ce matin ?

90

00:05:35 --> 00:05:36
Vous n'avez rien fait de mal.

91

00:05:37 --> 00:05:40
La simple rumeur de m'être retrouvée seule
avec ce monsieur,

92

00:05:40 --> 00:05:43
et je ne parle pas du coup de poing,
entraînerait ma perte.

93

00:05:44 --> 00:05:47
Je n'ai aucun intérêt à déclencher
un scandale, miss Bridgerton.

94

00:05:47 --> 00:05:49
On est tenté de penser qu'avec vous,
il arrive naturellement.

95

00:05:49 --> 00:05:50
[ils ricanent]

96

00:05:52 --> 00:05:53
[hennissements de chevaux]

97

00:05:55 --> 00:05:57
[femme chuchotant] Comment le saurais-je ?

98

00:05:58 --> 00:06:01
Je ne peux pas le lui demander,
je ne sais pas comment c'est arrivé.

99

00:06:02 --> 00:06:04
C'est très perturbant !

100

00:06:04 --> 00:06:05
De quoi parlez-vous, mesdemoiselles ?

101

00:06:07 --> 00:06:09
Pénélope s'interroge
au sujet de miss Thompson.

102

00:06:09 --> 00:06:10
- Prudence.
- Que lui arrive-t-il ?

103

00:06:10 --> 00:06:13
Pénélope a quelques renseignements...

104

00:06:13 --> 00:06:15
- Si tu ne te tais pas...
- ...sur ce qui affecte miss Thompson.

105

00:06:15 --> 00:06:17
- Pardon ?
- Elles savent, madame.

106

00:06:17 --> 00:06:20

Comment est-ce arrivé, maman ?
Va-t-il y avoir un bébé ?

107

00:06:20 --> 00:06:22
La limite est dépassée !

108

00:06:22 --> 00:06:26
Monsieur, entendez-vous ? Réagissez !
Que faire ? Quelle solution ?

109

00:06:26 --> 00:06:28
Votre nervosité est excessive et inutile.

110

00:06:28 --> 00:06:32
- Pourquoi miss Thompson est à l'écart ?
- Son état est contagieux.

111

00:06:38 --> 00:06:42
- Il se peut que Daphné soit amoureuse.
- En quoi est-ce un accomplissement ?

112

00:06:42 --> 00:06:44
Qu'a-t-elle accompli, exactement ?

113

00:06:44 --> 00:06:47
Elle ne l'a pas pétri de ses mains.
Il a simplement surgi.

114

00:06:48 --> 00:06:49
Le voilà qui traîne dans les parages.

115

00:06:50 --> 00:06:53
Il apprécie sans doute son minois.
Ou peut-être ses cheveux.

116

00:06:53 --> 00:06:55
Un joli minois et de beaux cheveux
n'a rien d'un accomplissement.

117

00:06:55 --> 00:06:58
Savez-vous ce qu'est un accomplissement ?

118

00:06:58 --> 00:07:00
Étudier à l'université.

119

00:07:00 --> 00:07:02
Si j'étais un homme, je pourrais étudier.

120

00:07:02 --> 00:07:05
Mais je dois rester à regarder
ma chère maman se gonfler d'orgueil

121

00:07:05 --> 00:07:08
parce qu'un monsieur veut admirer
le visage et la chevelure de ma sœur

122

00:07:08 --> 00:07:10
et la combler de bébés !

123

00:07:11 --> 00:07:13
Pénélope, vous n'écoutez pas
un mot de ce que je dis !

124

00:07:15 --> 00:07:18
Quelqu'un que je connais attend un enfant.

125

00:07:19 --> 00:07:22
Serait-ce votre maman ?
N'est-elle pas d'un âge avancé ?

126

00:07:22 --> 00:07:24
Je sais que votre père veut un garçon,
mais...

127

00:07:24 --> 00:07:27
Il ne s'agit pas de maman.
Il s'agit d'une bonne.

128

00:07:28 --> 00:07:30
- Laquelle de vos bonnes est mariée ?
- Elle n'est pas mariée.

129
00:07:31 --> 00:07:33
Comment est-elle tombée enceinte alors ?

130
00:07:33 --> 00:07:35
Je ne sais pas, mais je le saurai.

131
00:07:36 --> 00:07:37
Il le faut !

132
00:07:37 --> 00:07:39
Sinon comment être sûres
que ça ne nous arrivera pas ?

133
00:07:39 --> 00:07:41
Nous avons des rêves à accomplir.

134
00:07:43 --> 00:07:45
[musique enjouée]

135
00:07:45 --> 00:07:47
Deux danses ? Avec un duc ?

136
00:07:47 --> 00:07:49
Il semblait bien épris de votre sœur.

137
00:07:49 --> 00:07:52
Et tous les invités l'étaient.
Tous les regards se portaient sur Daphné.

138
00:07:52 --> 00:07:55
- Prenez au moins un toast, ma chérie.
- Je n'ai pas faim, maman.

139
00:07:55 --> 00:07:58
Ces gens n'étaient-ils pas simplement
à l'affût d'un accroc à sa robe ?

140
00:07:58 --> 00:08:00
Ou d'un malheureux faux pas ?

141

00:08:00 --> 00:08:03

Je me demande si l'on pourra compter
sur le duc au bal des Crawford.

142

00:08:03 --> 00:08:06

- Il y a de grandes chances, oui.
- Et au bal des Ramsbury, vendredi ?

143

00:08:06 --> 00:08:09

- Compte-t-il venir au grand pique-nique ?
- Nous verrons bien, maman.

144

00:08:09 --> 00:08:11

Quel dommage pour Francesca,

145

00:08:11 --> 00:08:13

elle sera partie travailler
avec Tante Winnie toute la saison

146

00:08:13 --> 00:08:15

et va rater les fiançailles de Daphné
avec le duc.

147

00:08:15 --> 00:08:17

Francesca serait déjà partie...

148

00:08:17 --> 00:08:19

Comment une jeune fille
se retrouve-t-elle enceinte ?

149

00:08:20 --> 00:08:22

- Éloïse !
- Je croyais qu'il fallait être mariée.

150

00:08:22 --> 00:08:25

- De quoi parles-tu ?
- Ce n'est pas une condition...

151

00:08:25 --> 00:08:26

Éloïse, c'est plus qu'assez.

152

00:08:30 --> 00:08:32

Daphné, ce que vous jouiez était charmant,
poursuivez.

153

00:08:34 --> 00:08:37

- Vous deux, vous êtes au courant.
- Ne me regarde pas.

154

00:08:37 --> 00:08:39

As-tu déjà visité une ferme..

155

00:08:39 --> 00:08:42

Vous n'êtes pas en train d'encourager
des sujets déplacés ?

156

00:08:42 --> 00:08:43

Pas le moins du monde, Mère.

157

00:08:43 --> 00:08:47

Pour tout dire, nous nous apprêtions
à sortir nos queues.

158

00:08:47 --> 00:08:49

- Colin Bridgerton !
- Je parle de billard.

159

00:08:51 --> 00:08:54

- Miss Daphné, Humboldt vient vous voir.
- Humboldt vient me voir ?

160

00:08:54 --> 00:08:56

- Humboldt.
- Pourquoi Humboldt vient-il ?

161

00:08:59 --> 00:09:00

Quelqu'un est arrivé, Humboldt ?

162

00:09:00 --> 00:09:02

Des visiteurs pour miss Daphné, madame.

163

00:09:03 --> 00:09:06
Et monsieur le duc ?
Vous avez déjà un prétendant, ma chérie.

164
00:09:06 --> 00:09:08
Il faut croire qu'à présent
j'en ai plusieurs.

165
00:09:08 --> 00:09:09
[Daphné gémit]

166
00:09:09 --> 00:09:11
[musique au violon]

167
00:09:20 --> 00:09:21
Mais enfin, que se passe-t-il ?

168
00:09:21 --> 00:09:23
[bavardages en fond]

169
00:09:27 --> 00:09:28
Ouvrez le passage !

170
00:09:30 --> 00:09:32
[musique palpitante au violon]

171
00:09:34 --> 00:09:37
Lorsque vous m'avez dit vouloir
me conduire ici ce matin,

172
00:09:37 --> 00:09:39
je m'attendais à être le seul présent !

173
00:09:39 --> 00:09:41
J'ai sorti mes culottes de satin
pour l'occasion !

174
00:09:41 --> 00:09:43
[Anthony] Écartez-vous !

175

00:09:49 --> 00:09:50

Dieu du ciel !

176

00:09:51 --> 00:09:52

Je veux parler à ma promise.

177

00:09:52 --> 00:09:54

[Anthony] Vous devez partir.

178

00:09:54 --> 00:09:56

Vous disiez vouloir régler
cela au plus vite.

179

00:09:56 --> 00:09:57

Vous m'avez donné votre parole.

180

00:09:58 --> 00:10:00

[Anthony]

Vous êtes le seul que j'avais envisagé.

181

00:10:00 --> 00:10:03

Ce que vous voyez là est un malentendu.

182

00:10:03 --> 00:10:05

Vous devez partir,
ainsi que tous ces messieurs.

183

00:10:08 --> 00:10:11

- J'aimerais comprendre ce qui se passe.

- Moi aussi.

184

00:10:11 --> 00:10:14

Pourquoi vous avez choisi d'interrompre
une aussi charmante matinée ?

185

00:10:14 --> 00:10:16

Cette jeune fille est déjà
promise en mariage.

186

00:10:16 --> 00:10:18

Le duc a demandé votre main ?

187

00:10:18 --> 00:10:20
Je ne suis pas fiancée, maman.

188

00:10:20 --> 00:10:22
Quelqu'un a-t-il fait
une demande sérieuse ? Non.

189

00:10:22 --> 00:10:25
Ai-je fait ma demande envers
quelqu'un d'autre ? Je ne le pense pas.

190

00:10:25 --> 00:10:28
- Ne sois pas irrespectueuse, ma sœur.
- Irrespectueuse ?

191

00:10:28 --> 00:10:31
Quelle plus belle façon
de me manifester son irrespect

192

00:10:31 --> 00:10:33
qu'en promettant ma main à Nigel Berbrook.

193

00:10:33 --> 00:10:35
Vous n'avez pas fait ça ?

194

00:10:35 --> 00:10:38
- C'est un bon parti, je me suis informé.
- Vous l'avez promise à cet individu ?

195

00:10:38 --> 00:10:40
- Tu t'es bien mal renseigné.
- Pardon ?

196

00:10:41 --> 00:10:42
C'est sans importance.

197

00:10:42 --> 00:10:45
Je dispose d'un vaste choix
et je n'ai pas besoin...

198

00:10:45 --> 00:10:48

Oui, mais il te manque le plus important :
des demandes en mariage.

199

00:10:48 --> 00:10:50

Tu n'en as aucune,
hormis celle de lord Berbrooke.

200

00:10:50 --> 00:10:53

Qu'est-il arrivé à son œil gauche ?
Il est d'un grotesque.

201

00:10:53 --> 00:10:57

Daphné a charmé un duc, Anthony.
Il est évident que cela change tout.

202

00:10:57 --> 00:10:59

Ne me dites pas que cette rébellion
a à voir avec Hastings ?

203

00:10:59 --> 00:11:00

Il lui fait la cour.

204

00:11:00 --> 00:11:02

Ils ont dansé ensemble, une fois ou deux.

205

00:11:02 --> 00:11:04

Colin également
avec Pénélope Featherington.

206

00:11:04 --> 00:11:05

Cela signifie-t-il...

207

00:11:05 --> 00:11:09

Ils se sont promenés ce matin et il a fait
porter des fleurs à chacune de nous.

208

00:11:09 --> 00:11:11

Des bouquets très onéreux.

209

00:11:15 --> 00:11:18
Le duc n'est pas un prétendant sérieux.
Il ne se mariera jamais.

210
00:11:18 --> 00:11:20
Je le connais depuis longtemps.

211
00:11:20 --> 00:11:24
Ce n'est pas par fierté excessive
ni par rejet ou même immaturité.

212
00:11:24 --> 00:11:25
C'est ce que cela traduit.

213
00:11:26 --> 00:11:28
Je refuse d'épouser Nigel Berbrooke.

214
00:11:31 --> 00:11:34
J'ai agi ainsi dans ton intérêt
le plus strict, ma sœur.

215
00:11:34 --> 00:11:37
Un jour, tu comprendras, un jour,
tu m'en seras reconnaissante.

216
00:11:37 --> 00:11:39
Le contrat
avec Berbrooke sera bientôt rédigé

217
00:11:39 --> 00:11:41
et tu épouseras cet homme.

218
00:11:45 --> 00:11:46
[porte qui claque]

219
00:11:46 --> 00:11:49
- Maman.
- Ne vous inquiétez pas, ma chérie.

220
00:11:49 --> 00:11:52
Quand lord Berbrooke se rendra compte

que les intentions du duc sont sérieuses,

221

00:11:52 --> 00:11:54
il sera obligé de se retirer.

222

00:11:54 --> 00:11:56
S'il ne respecte pas le choix d'une femme,

223

00:11:56 --> 00:11:58
il respectera celui d'un homme,
c'est certain.

224

00:12:00 --> 00:12:02
Et si le duc ne se montre pas...

225

00:12:02 --> 00:12:04
aussi sérieux,

226

00:12:04 --> 00:12:06
- il y en aura d'autres.
- Daphné,

227

00:12:06 --> 00:12:10
j'ai vu la façon dont vous vous regardiez
hier soir, ainsi que ce matin.

228

00:12:11 --> 00:12:12
Il n'y en a pas d'autres.

229

00:12:13 --> 00:12:15
Il n'y a que le duc.

230

00:12:16 --> 00:12:17
[elles gloussent]

231

00:12:21 --> 00:12:23
- [respiration forte]
- [écho d'un cri]

232

00:12:26 --> 00:12:29

Est-ce vrai que vous avez dansé
avec la jeune Bridgerton, deux fois ?

233

00:12:30 --> 00:12:32

- [ils gémissent]
- [bruits de coups]

234

00:12:33 --> 00:12:36

Pourquoi vous étiez la première personne
avec qui j'avais envie de renouer

235

00:12:37 --> 00:12:38

à mon retour à Londres ?

236

00:12:38 --> 00:12:40

Reconnaissez-le mon ami,
je vous manquais trop.

237

00:12:42 --> 00:12:43

[porte qui s'ouvre]

238

00:12:46 --> 00:12:47

Puis-je vous parler ?

239

00:12:47 --> 00:12:49

Autant que vous voulez, Bridgerton.

240

00:12:52 --> 00:12:54

Allez-vous descendre ou je vous rejoins ?

241

00:12:55 --> 00:13:00

Mes poings ont suffisamment martelé
votre menton, monsieur le duc.

242

00:13:07 --> 00:13:08

[Anthony gémit]

243

00:13:09 --> 00:13:11

Quelle affaire est aussi urgente ?

244

00:13:11 --> 00:13:14
Je voudrais savoir ce qui vous est passé
par la tête.

245
00:13:14 --> 00:13:15
Je vous écoute.

246
00:13:15 --> 00:13:17
Il y a tant de choses
qui me passent par la tête.

247
00:13:17 --> 00:13:19
Courtisez-vous ma sœur ?

248
00:13:19 --> 00:13:21
- N'ai-je pas le droit ?
- [Anthony] Non.

249
00:13:21 --> 00:13:24
Pour une dizaine de raisons,
d'abord parce que c'est ma sœur,

250
00:13:24 --> 00:13:26
et elle est déjà
sur le point de se marier.

251
00:13:26 --> 00:13:31
Et il n'est pas exclu que je répète :
" Parce que c'est ma sœur".

252
00:13:33 --> 00:13:36
J'étais pas au courant de cet engagement.
Les bans ont-ils été publiés ?

253
00:13:37 --> 00:13:38
Tous les préparatifs d'usage
sont en cours.

254
00:13:39 --> 00:13:42
J'ai tout arrangé avec Nigel Berbrooke,
à qui j'ai donné ma parole.

255

00:13:42 --> 00:13:44

Vous avez donc tout organisé, le problème,

256

00:13:44 --> 00:13:46

c'est qu'il est indigne
de miss Bridgerton.

257

00:13:49 --> 00:13:50

Il est parfaitement honnête.

258

00:13:51 --> 00:13:53

On ne le voit guère
aux abords des bordels, lui au moins !

259

00:13:53 --> 00:13:56

Je sais même où il a passé
ces dernières années, ici, à Londres.

260

00:13:56 --> 00:13:59

Certainement pas dans un tripot infâme
ou je ne sais quel lieu de débauche

261

00:13:59 --> 00:14:02

où vous avez choisi d'échouer
pour Dieu sait quelle raison.

262

00:14:02 --> 00:14:05

[Anthony respire fort]

263

00:14:07 --> 00:14:10

Nigel Berbrooke est loin d'être un saint.

264

00:14:10 --> 00:14:14

Vous êtes depuis longtemps un bon ami,
sans doute le meilleur.

265

00:14:14 --> 00:14:18

Mais il s'agit de ma sœur, pensez à tout
ce que nous avons partagé en tant qu'amis.

266

00:14:18 --> 00:14:21
Il n'a jamais été
dans mes intentions de vous offenser,

267

00:14:21 --> 00:14:25
mais vous comprendrez que la famille
doit passer devant le reste.

268

00:14:31 --> 00:14:33
[homme] Pourquoi ne dit-il rien ?

269

00:14:33 --> 00:14:35
Il a quatre ans. Il devrait savoir parler.

270

00:14:35 --> 00:14:39
Il est en avance pour le tracé des lettres
comme aucun enfant à qui j'ai enseigné.

271

00:14:39 --> 00:14:43
Il devra avoir le même talent
que Shakespeare, alors, s'il ne parle pas.

272

00:14:45 --> 00:14:49
Nous vous écoutons jeune homme.
Accordez-moi un mot, un grognement.

273

00:14:50 --> 00:14:52
- Dites quelque chose !
- Vous lui faites peur !

274

00:14:52 --> 00:14:55
Si c'est le seul moyen de lui faire sortir
un son, qu'il en soit ainsi.

275

00:14:55 --> 00:14:56
Non !

276

00:14:58 --> 00:14:59
Qu'avez-vous dit ?

277

00:15:00 --> 00:15:03

[en bégayant] Ne...

278

00:15:04 --> 00:15:06
faites... pas...

279

00:15:06 --> 00:15:08
- ça.
- Que lui arrive-t-il ?

280

00:15:13 --> 00:15:15
- C'est un imbécile.
- Votre Grâce !

281

00:15:15 --> 00:15:17
C'est un crétin !

282

00:15:19 --> 00:15:20
Seigneur !

283

00:15:21 --> 00:15:24
Vous rendez-vous compte de l'embarras
dans lequel vous nous mettez ?

284

00:15:25 --> 00:15:27
Notre titre nous a été accordé de droit.

285

00:15:27 --> 00:15:30
La monarchie elle-même l'atteste.

286

00:15:30 --> 00:15:35
Mais il ne restera en notre possession que
si nous restons des personnes d'exception.

287

00:15:36 --> 00:15:41
Le nom des Hastings ne saurait être déposé
entre les mains tremblantes d'un demeuré.

288

00:15:41 --> 00:15:43
[le jeune duc pleure]

289

00:15:44 --> 00:15:46
Emmenez-le hors de ma vue.

290
00:15:47 --> 00:15:49
Ce garçon est mort pour moi.

291
00:16:01 --> 00:16:01
[on frappe]

292
00:16:04 --> 00:16:07
Je suis venue vous apporter
des friandises.

293
00:16:07 --> 00:16:11
J'ai pensé que cela vous ferait plaisir
alors que tout le monde assiste au bal.

294
00:16:12 --> 00:16:13
Je vous en prie, entrez.

295
00:16:13 --> 00:16:15
Je suis sûre qu'il y en a pour deux.

296
00:16:25 --> 00:16:28
[Pénélope] Ils n'ont pas l'intention
de vous renvoyer chez votre père.

297
00:16:28 --> 00:16:30
J'avoue que je suis bien rassurée.

298
00:16:31 --> 00:16:33
J' imagine sa réaction
s'il apprenait la nouvelle.

299
00:16:34 --> 00:16:35
Votre état ?

300
00:16:37 --> 00:16:38
Marina...

301

00:16:39 --> 00:16:40
Puis-je savoir...

302
00:16:41 --> 00:16:42
comment c'est arrivé ?

303
00:16:46 --> 00:16:46
Un gâteau.

304
00:16:48 --> 00:16:49
Un gâteau ?

305
00:16:52 --> 00:16:55
Notre vicaire dans le Somerset avait
l'habitude de faire de très longs sermons.

306
00:16:56 --> 00:16:59
Ils duraiient trois, quatre,
parfois jusqu'à cinq heures.

307
00:17:00 --> 00:17:02
J'étais au bord de l'évanouissement
à cause de la faim.

308
00:17:02 --> 00:17:04
Jusqu'à ce qu'un dimanche,

309
00:17:04 --> 00:17:07
alors que je me voyais m'effondrer
d'épuisement sous le banc,

310
00:17:07 --> 00:17:09
le fils aîné des Crane, George,

311
00:17:11 --> 00:17:15
sir George Crane, eut l'idée de me glisser
un morceau de gâteau et des biscuits.

312
00:17:16 --> 00:17:17
Le vicaire lui aurait coupé la tête.

313

00:17:19 --> 00:17:23

Au bout de quelque temps,
le paquet contenait aussi des petits mots.

314

00:17:23 --> 00:17:26

Nous nous sommes échangés des billets doux
pendant des mois.

315

00:17:29 --> 00:17:32

Je n'ai jamais eu autant envie
d'aller à la messe.

316

00:17:33 --> 00:17:36

- Et où est sir George ?
- En Espagne.

317

00:17:37 --> 00:17:39

Il est parti combattre
auprès de Wellington.

318

00:17:39 --> 00:17:41

Mais il continue de m'écrire.

319

00:17:42 --> 00:17:43

Regardez.

320

00:17:47 --> 00:17:48

Alors...

321

00:17:49 --> 00:17:52

votre état, comment,
quelle en est la cause ?

322

00:17:54 --> 00:17:55

L'amour.

323

00:17:56 --> 00:17:57

C'est l'amour, Pénélope.

324

00:18:04 --> 00:18:07

[musique au violon]

325

00:18:07 --> 00:18:09

[aboissements]

326

00:18:17 --> 00:18:20

Votre Majesté, le médecin de la cour
a un compte-rendu sur le roi.

327

00:18:21 --> 00:18:23

Comment se fait-il qu'il n'y ait pas
encore eu une romance palpitante

328

00:18:24 --> 00:18:25

de toute cette saison ?

329

00:18:25 --> 00:18:27

Terriblement ennuyeux.

330

00:18:27 --> 00:18:30

J'ai de savoureux potins
sur votre ancienne fille de cuisine.

331

00:18:30 --> 00:18:31

Je me fiche de cette souillon.

332

00:18:32 --> 00:18:35

Je veux du divertissement,
de l'exaltation.

333

00:18:36 --> 00:18:39

Le médecin de la Cour veut-il m'annoncer
la mort de mon époux, Brimsley ?

334

00:18:40 --> 00:18:41

Je ne pense pas, Votre Majesté.

335

00:18:41 --> 00:18:44

Dites-lui que je suis occupée, et apportez
mon papier à lettres sur-le-champ.

336

00:18:59 --> 00:19:01
[musique enjouée]

337

00:19:08 --> 00:19:09
Merci.

338

00:19:11 --> 00:19:13
[Rose] Porterez-vous les rubis
ou les perles ?

339

00:19:13 --> 00:19:14
Les perles, naturellement.

340

00:19:14 --> 00:19:19
Peut-être que les rubis attireront plus
l'attention de nouveaux prétendants.

341

00:19:21 --> 00:19:24
Si je ne veux pas mettre tous mes œufs
dans le même panier.

342

00:19:24 --> 00:19:27
Je vais devoir ramasser plus...

343

00:19:28 --> 00:19:29
d'œufs.

344

00:19:29 --> 00:19:31
Le duc te fait perdre la tête, ma sœur.

345

00:19:32 --> 00:19:34
C'est surtout lord Berbrooke
qui doit en perdre la sienne.

346

00:19:36 --> 00:19:39
- Que se passe-t-il, madame Wilson ?
- C'est la reine, madame.

347

00:19:39 --> 00:19:41
- Est-elle souffrante ?

- Le roi lui aurait fait mal ?

348

00:19:41 --> 00:19:44

- Le papier à lettres de la reine.
- La reine vous adresse...

349

00:19:44 --> 00:19:46

[essoufflée] ...cette lettre, madame.

350

00:19:56 --> 00:19:57

Qu'est-il écrit, maman ?

351

00:20:02 --> 00:20:07

[choquée] Je suis invitée à prendre
le thé avec la reine, dans deux jours.

352

00:20:09 --> 00:20:10

[Violet gémit]

353

00:20:13 --> 00:20:14

Oublions les perles.

354

00:20:14 --> 00:20:17

Ce soir, vous porterez
les diamants de la famille.

355

00:20:17 --> 00:20:19

[lady Bridgerton s'exalte]

356

00:20:24 --> 00:20:27

Cela vous gênerait-il de mettre un peu
de couleur dans vos tenues, Votre Grâce ?

357

00:20:27 --> 00:20:31

La saison londonienne est déjà
d'une monotonie affligeante.

358

00:20:31 --> 00:20:33

Votre garde-robe est-elle obligée
de s'y conformer ?

359

00:20:33 --> 00:20:36

- On m'a dit que ce genre faisait fureur.
- Ce n'est pas ce que je pense.

360

00:20:36 --> 00:20:39

Prenez mon bras,
avant que nous ne soyons en retard.

361

00:20:50 --> 00:20:53

Alors, vous n'êtes pas mort,
tout compte fait.

362

00:20:53 --> 00:20:56

Madame, nous ne nous attendions pas
à votre visite.

363

00:20:56 --> 00:20:58

Pas vu une fois à Londres,
aucune nouvelle de votre éducation.

364

00:20:58 --> 00:21:03

Aucun mot de votre père à votre sujet,
et pourtant, vous êtes là, et bien vivant.

365

00:21:03 --> 00:21:06

Debout mon garçon,
que je puisse vous admirer.

366

00:21:12 --> 00:21:13

Votre mère serait triste à en pleurer

367

00:21:13 --> 00:21:16

d'apprendre que sa meilleure amie est
une inconnue pour son fils.

368

00:21:17 --> 00:21:18

Vous lui ressemblez tant.

369

00:21:18 --> 00:21:20

C'est une bonne chose, aussi.

370

00:21:22 --> 00:21:24
Lady Danbury, monseigneur.

371

00:21:29 --> 00:21:32
Je vois que vous ne connaissez pas
les bonnes manières.

372

00:21:32 --> 00:21:37
Avez-vous appris à lire ? À écrire ?
À monter à cheval ? À faire de l'escrime ?

373

00:21:38 --> 00:21:40
Pourquoi n'allez-vous pas à l'école ?

374

00:21:45 --> 00:21:47
[en bégayant] Je ne peux...

375

00:21:48 --> 00:21:50
pas parler.

376

00:21:55 --> 00:21:59
Quand j'étais enfant,
il y a bien quelques siècles,

377

00:21:59 --> 00:22:01
j'avais peur de mon propre reflet.

378

00:22:02 --> 00:22:05
J'entrais dans une pièce et je tentais
de me fondre dans les ombres.

379

00:22:05 --> 00:22:09
Mais les gens comme nous ne peuvent pas
cacher ce travers bien longtemps.

380

00:22:10 --> 00:22:13
Je savais qu'un jour,
je devrais faire un pas vers la lumière,

381

00:22:13 --> 00:22:15

et qu'il ne faudrait pas
que je sois effrayée.

382

00:22:15 --> 00:22:20
Alors au lieu de cela,
c'est moi qui suis devenue effrayante.

383

00:22:20 --> 00:22:23
J'ai affûté mon esprit,
travaillé ma garde-robe et mon regard

384

00:22:23 --> 00:22:25
et là, peu importe
dans quelle pièce j'entrais,

385

00:22:25 --> 00:22:28
je devenais la créature
la plus terrifiante.

386

00:22:30 --> 00:22:30
Venez.

387

00:22:36 --> 00:22:39
Vous pouvez parler.

388

00:22:40 --> 00:22:42
Je vous ai très bien compris.

389

00:22:42 --> 00:22:46
Et je m'engage à vous aider à vaincre
ce malheureux bégaiement.

390

00:22:46 --> 00:22:50
Mais en contrepartie,
vous devez me promettre

391

00:22:51 --> 00:22:54
qu'au moment où vous ferez
un pas vers la lumière,

392

00:22:55 --> 00:22:59

vous vous montrerez à la hauteur
de l'attention qu'on vous portera.

393

00:23:05 --> 00:23:07
[musique enjouée au violon]

394

00:23:08 --> 00:23:10
[la foule rigole et parle]

395

00:23:26 --> 00:23:28
Une danse, miss Bridgerton ?

396

00:23:28 --> 00:23:32
J'aurais donc besoin que quelqu'un d'autre
aille me chercher un verre de ratafia.

397

00:23:32 --> 00:23:35
Lord Bridgerton,
me ferez-vous cet honneur ?

398

00:23:36 --> 00:23:38
Naturellement, lady Danbury.

399

00:23:44 --> 00:23:46
Vous m'accordez six bals,
alors qu'il m'en faut huit.

400

00:23:46 --> 00:23:48
- Ainsi qu'un pique-nique.
- Un pique-nique ?

401

00:23:48 --> 00:23:52
Je crains que nous ne soyons tenus
d'aviver la flamme de notre idylle.

402

00:23:52 --> 00:23:55
À cause de lord Berbrooke, je présume ?
J'ai appris cela.

403

00:23:56 --> 00:23:59
Nous devons lui faire croire que vous êtes

au bord du précipice.

404

00:24:00 --> 00:24:03

Prêt à faire votre demande.
Afin qu'il me laisse tranquille.

405

00:24:03 --> 00:24:05

J'espère que je ne vais pas
perdre l'équilibre.

406

00:24:05 --> 00:24:08

J'espère bien que non,
vous serez collé à moi toute la soirée.

407

00:24:09 --> 00:24:12

Nous devons donner l'impression
de se divertir, même si c'est difficile.

408

00:24:12 --> 00:24:14

Oui, j'en conviens.

409

00:24:16 --> 00:24:18

[musique traditionnelle]

410

00:24:27 --> 00:24:29

[discussion inaudible]

411

00:25:08 --> 00:25:09

[fin de la musique]

412

00:25:09 --> 00:25:10

Invite ta sœur à danser.

413

00:25:11 --> 00:25:13

- Pourquoi ?
- Parce que je te le demande.

414

00:25:15 --> 00:25:17

[Anthony] Je n'ai pas été clair ?

415

00:25:17 --> 00:25:19
Souhaitez-vous que je fasse un affront
à votre sœur ?

416
00:25:19 --> 00:25:20
Au contraire.

417
00:25:20 --> 00:25:22
Souhaitez-vous que
votre sœur épouse un crapaud ?

418
00:25:22 --> 00:25:23
[Nigel] Lord Bridgerton.

419
00:25:24 --> 00:25:25
Pardonnez mon intrusion,

420
00:25:25 --> 00:25:27
mais si c'était nécessaire,

421
00:25:27 --> 00:25:30
je serais heureux de faire part
de mes intentions envers votre sœur.

422
00:25:30 --> 00:25:34
Elle est un trophée que je convoite
pour sa beauté, pour sa grâce.

423
00:25:34 --> 00:25:35
Pour la force de son crochet ?

424
00:25:36 --> 00:25:41
Je dois savoir si je peux compter sur vous
pour dissiper ce malentendu, monsieur.

425
00:25:41 --> 00:25:44
J'aimerais éviter toute situation
pour le moins embarrassante.

426
00:25:44 --> 00:25:45
C'est un peu tard.

427

00:25:46 --> 00:25:49

Est-ce votre lien avec le duc
ou êtes-vous trop intimidé par son rang ?

428

00:25:49 --> 00:25:52

Doucement, Berbrooke, je vous ai assuré
vouloir régler cette affaire,

429

00:25:52 --> 00:25:55

une affaire qui, je le rappelle,
ne concerne en rien le duc.

430

00:25:55 --> 00:25:57

Ce n'est pas à vous de décider
si je suis concerné

431

00:25:58 --> 00:25:59

par lord Berbrooke, ici présent.

432

00:26:00 --> 00:26:03

Je serai exemplaire auprès de votre sœur.

433

00:26:03 --> 00:26:06

Et peut-être même qu'elle me rendra
mon affection, avec le temps.

434

00:26:06 --> 00:26:07

Cessez donc, Berbrooke.

435

00:26:07 --> 00:26:10

Il ne vous a pas dit
d'où venait ce cocard.

436

00:26:11 --> 00:26:14

- Une imprudence avec une porte.
- Il a été imprudent avec son honneur.

437

00:26:14 --> 00:26:16

Il s'est comporté d'une façon
que je ne saurais qualifier

438

00:26:16 --> 00:26:20
et votre sœur lui a décoché un coup
au visage, une réaction légitime.

439

00:26:23 --> 00:26:24
Monseigneur, sachez que ma...

440

00:26:24 --> 00:26:26
Daphné me l'aurait dit.

441

00:26:28 --> 00:26:29
Vous croyez ?

442

00:26:36 --> 00:26:39
Je vous interdis d'adresser
la parole à ma sœur, Berbrooke.

443

00:26:39 --> 00:26:40
Et le mariage ?

444

00:26:40 --> 00:26:43
Je vous expédie six pieds sous terre
si vous persévérez.

445

00:26:46 --> 00:26:49
Estimez-vous heureux de ne pas vous faire
boxer par un autre Bridgerton.

446

00:26:52 --> 00:26:54
Que s'est-il passé ? Anthony ?

447

00:26:54 --> 00:26:57
Tu n'as plus rien à craindre de Berbrooke.
L'affaire est close.

448

00:27:00 --> 00:27:01
[Daphné souffle]

449

00:27:04 --> 00:27:06

- Vous l'avez dit à mon frère ?
- Je devais le faire.

450

00:27:06 --> 00:27:09

- Ça va aller, je vous assure.
- Vous m'en assurez ?

451

00:27:09 --> 00:27:11

Malgré ce que vous et mon frère pensez,

452

00:27:11 --> 00:27:15

je suis capable de m'exprimer,
vous n'aviez pas le droit.

453

00:27:15 --> 00:27:17

- J'ai voulu vous aider.
- Vous avez eu tort.

454

00:27:18 --> 00:27:21

Vous n'avez fait que sous-estimer Nigel,
sa persistance inouïe.

455

00:27:21 --> 00:27:23

Sans compter
que tout le monde nous regarde.

456

00:27:23 --> 00:27:24

Regardez.

457

00:27:24 --> 00:27:26

Vous ne pouvez m'assurer de rien.

458

00:27:38 --> 00:27:41

Une magnifique soirée, Votre Grâce.

459

00:27:42 --> 00:27:44

Vous en conviendrez.

460

00:27:45 --> 00:27:48

La jeune fille est un trésor
d'une grande rareté.

461

00:27:49 --> 00:27:51

Vous tâcherez de ne pas tout compromettre.

462

00:27:53 --> 00:27:54

Merci.

463

00:27:56 --> 00:27:58

J'espère que vous avez préparé ma chambre.

464

00:28:02 --> 00:28:04

- J'ai envie de prendre l'air, ce soir.
- Monsieur le duc.

465

00:28:14 --> 00:28:15

Ce n'est que moi, Votre Grâce.

466

00:28:16 --> 00:28:19

Vous me suivez, Berbrooke ?
Je croyais l'affaire réglée.

467

00:28:19 --> 00:28:22

Elle l'était,
jusqu'à ce que vous veniez tout gâcher.

468

00:28:22 --> 00:28:24

Je vous supplie de parler
à nouveau au vicomte.

469

00:28:24 --> 00:28:27

Hier, j'ai commis une erreur, je l'admets,
un manque de discernement.

470

00:28:28 --> 00:28:29

Vous comprenez ça ?

471

00:28:29 --> 00:28:33

Il n'y aura jamais la moindre trace
de compréhension entre nous.

472

00:28:33 --> 00:28:34

Rentrez.

473

00:28:34 --> 00:28:37

Mais vous n'avez pas besoin d'elle.

Vous êtes duc.

474

00:28:37 --> 00:28:41

Vous possédez déjà la fortune,
le carnet d'adresses et le prestige.

475

00:28:41 --> 00:28:44

Grâce à elle, j'aurai tout cela, pourquoi
ne consentez-vous pas à me la laisser ?

476

00:28:44 --> 00:28:46

Parce que c'est
à miss Bridgerton d'en décider.

477

00:28:46 --> 00:28:49

Lorsque j'achète un cheval,
je ne négocie pas avec.

478

00:28:49 --> 00:28:50

Allez-vous me suivre...

479

00:28:50 --> 00:28:52

Pourquoi ne pas avoir demandé sa main,

480

00:28:52 --> 00:28:55

si vous êtes aussi épris d'elle
et elle de vous ?

481

00:28:55 --> 00:28:57

Pourquoi ne pas l'avoir
demandée en mariage ?

482

00:28:58 --> 00:28:59

L'auriez-vous déjà possédée ?

483

00:29:02 --> 00:29:03

Je vous prie de me le dire.

484

00:29:03 --> 00:29:07
Si j'avais su qu'elle était déjà
affranchie et abîmée, dégradée,

485

00:29:07 --> 00:29:09
- je n'aurais...
- Arrêtez de parler.

486

00:29:10 --> 00:29:14
Je ne vous laisserai pas souiller
l'honneur de cette jeune fille.

487

00:29:15 --> 00:29:18
Oui, très bien,
c'est tout ce que je souhaitais entendre.

488

00:29:18 --> 00:29:21
Vous ne méritez pas
de respirer le même air qu'elle.

489

00:29:22 --> 00:29:23
Allez-vous-en, rentrez.

490

00:29:23 --> 00:29:24
Vous, le méritez-vous ?

491

00:29:25 --> 00:29:27
J'ai entendu les histoires
de votre père, Hastings.

492

00:29:27 --> 00:29:30
Je sais à quel point il désirait un fils,
un héritier.

493

00:29:30 --> 00:29:33
Je sais aussi à quel point
il a essayé d'en avoir un

494

00:29:33 --> 00:29:35

alors que votre pauvre mère n'arrivait pas
à combler ses vœux.

495

00:29:35 --> 00:29:39

S'il y a quelqu'un qui devrait pouvoir
tolérer un manque temporaire de jugement

496

00:29:39 --> 00:29:41

chez un autre, ce devrait être vous.

497

00:29:41 --> 00:29:43

La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre.

498

00:29:46 --> 00:29:47

[Nigel gémit de douleur]

499

00:29:53 --> 00:29:55

[le duc respire fort]

500

00:29:55 --> 00:29:57

[Nigel tousse]

501

00:30:05 --> 00:30:10

Votre Grâce, puis-je faire entrer
lady Danbury et lord Basset ?

502

00:30:17 --> 00:30:21

Ma foi, quelle fâcheuse
et désagréable intrusion.

503

00:30:21 --> 00:30:25

J'ai pensé que vous seriez rassuré
de savoir que votre fils est vivant.

504

00:30:25 --> 00:30:28

Votre personnel s'est montré tellement
surpris de le voir.

505

00:30:28 --> 00:30:30

Quel est l'objet de votre visite ?

506

00:30:33 --> 00:30:37

Je reçois de bonnes notes dans toutes
les matières que j'étudie, monsieur.

507

00:30:37 --> 00:30:40

Je monte à cheval, je manie l'épée
et je sais tirer.

508

00:30:41 --> 00:30:43

Extrêmement bien,
si j'en crois ce qu'on m'a dit.

509

00:30:46 --> 00:30:47

J'ai même...

510

00:30:51 --> 00:30:52

J'ai...

511

00:30:54 --> 00:30:56

Vous êtes mon échec le plus cuisant.

512

00:30:57 --> 00:30:59

Plaît-il ? Je vous demande pardon ?

513

00:30:59 --> 00:31:01

Et vous faites bien.

514

00:31:01 --> 00:31:02

Vous ne m'y reprendrez pas.

515

00:31:03 --> 00:31:06

Puis-je vous rappeler que ce jeune homme
est le prochain duc de Hastings

516

00:31:06 --> 00:31:09

et qu'il vient solliciter
ce qui reste de fibre paternelle

517

00:31:09 --> 00:31:11

dans ce cœur glacial qui est le vôtre ?

518

00:31:11 --> 00:31:15

Libre à vous, dès l'instant où
je vous rappelle où est votre place.

519

00:31:16 --> 00:31:18

C'est-à-dire hors de ma vue

520

00:31:18 --> 00:31:20

et avec votre misérable bouche close.

521

00:31:24 --> 00:31:29

Je vous ai écrit à plusieurs reprises
pour vous dire que je n'étais...

522

00:31:29 --> 00:31:30

[hésitant]

523

00:31:31 --> 00:31:32

pas mort.

524

00:31:35 --> 00:31:36

Avez-vous reçu mes lettres ?

525

00:31:37 --> 00:31:39

C'est déjà une blessure profonde
de vivre en sachant

526

00:31:39 --> 00:31:41

qu'un jour vous serez l'héritier
des Hastings,

527

00:31:41 --> 00:31:45

mais être le témoin de votre infirmité est
une insulte bien trop grande.

528

00:31:46 --> 00:31:49

Vous êtes tout aussi inutile
que votre mère s'est avérée l'être.

529

00:31:50 --> 00:31:53
Alors, j'emploierai avec vous
la même méthode qu'avec elle :

530
00:31:54 --> 00:31:58
oublier que vous avez souillé
ces lieux de votre indignité.

531
00:32:12 --> 00:32:15
DUC D'HASTINGS

532
00:32:21 --> 00:32:23
[lady Whistledown]
Votre dévouée chroniqueuse

533
00:32:23 --> 00:32:26
a souvent considéré le cœur comme
un instrument des plus curieux,

534
00:32:26 --> 00:32:28
qui ne tient compte
ni du bon sens ni du rang.

535
00:32:28 --> 00:32:32
Quelle explication plausible
pourrait-on trouver

536
00:32:32 --> 00:32:36
au fait que miss Bridgerton s'attarde
sur la demande d'un simple baron

537
00:32:36 --> 00:32:38
quand elle semble avoir décroché
l'attention d'un duc ?

538
00:32:38 --> 00:32:42
Ne faut-il y voir
que la maladresse d'une débutante ?

539
00:32:43 --> 00:32:45
C'est une de mes recettes, mademoiselle.

540

00:32:46 --> 00:32:48
Je suis sûre que le duc trouvera ça
très séduisant.

541

00:32:48 --> 00:32:50
Ce que pense le duc
n'a pas d'importance, Rose.

542

00:32:50 --> 00:32:53
C'est un galant homme,
il apprécie ce qui...

543

00:32:53 --> 00:32:54
Il suffit !

544

00:32:56 --> 00:32:57
Le rouge vous déplaît ?

545

00:33:00 --> 00:33:01
Non.

546

00:33:03 --> 00:33:04
Il est parfait.

547

00:33:06 --> 00:33:07
J'en souhaiterais un peu plus.

548

00:33:13 --> 00:33:15
[bavardages en fond]

549

00:33:17 --> 00:33:20
[lady Whistledown] Tenez-vous-le pour dit,

550

00:33:20 --> 00:33:24
si jamais ce comportement étrange
laisse augurer un autre scandale,

551

00:33:24 --> 00:33:27
soyez assurés que je m'engage
à le découvrir,

552

00:33:27 --> 00:33:31
parce qu'il n'y a rien de tel
qu'une excursion dans la nature

553

00:33:31 --> 00:33:34
pour alléger les esprits
et délier les langues.

554

00:33:35 --> 00:33:37
On dit qu'elle est courtisée
par cet empoté de Berbrooke.

555

00:33:37 --> 00:33:39
Un assez bon parti pour elle,
au demeurant.

556

00:33:46 --> 00:33:49
- Maman, puis-je aller jouer avec Éloïse ?
- Une jeune fille ne joue pas, Pénélope.

557

00:33:49 --> 00:33:52
Pardonnez-moi, puis-je aller me pavaner
devant les galants ?

558

00:33:52 --> 00:33:53
Je vous en prie, ma fille.

559

00:33:57 --> 00:33:59
Qu'avez-vous appris sur la bonne ?

560

00:33:59 --> 00:34:00
Celle qui se retrouve enceinte.

561

00:34:00 --> 00:34:04
- Racontez-moi ! Comment est-ce arrivé ?
- Elle a dit que c'était dû à l'amour.

562

00:34:05 --> 00:34:05
À l'amour ?

563

00:34:07 --> 00:34:09
- Ça dépasse la raison.
- Je vous l'accorde !

564

00:34:09 --> 00:34:11
Regardez ma mère avec ses trois enfants.

565

00:34:11 --> 00:34:14
Pourrait-on s'attendre
à un quelconque lien avec l'amour ?

566

00:34:14 --> 00:34:16
Qu'a-t-elle dit d'autre ?
N'a-t-elle pas peur ?

567

00:34:17 --> 00:34:18
C'est surtout

568

00:34:18 --> 00:34:20
de la tristesse qu'elle ressent.

569

00:34:20 --> 00:34:23
Mais il y a peut-être une chance
que ça se termine bien pour elle.

570

00:34:23 --> 00:34:26
Elle veut s'enfuir dans le pays
où est son amoureux pour l'épouser.

571

00:34:26 --> 00:34:29
Elle a d'autant plus de raisons
d'avoir peur, alors.

572

00:34:29 --> 00:34:32
Quand elle sera mariée, sa vie sera finie.
Quelle courte échappée, Pénélope.

573

00:34:33 --> 00:34:34
Oh, la pauvre bonne.

574

00:34:48 --> 00:34:50
Je n'étais pas au courant
de ce que t'avait fait Berbrooke.

575
00:34:50 --> 00:34:53
Je t'aurais défendue.
Tu aurais dû m'en parler.

576
00:34:53 --> 00:34:55
Est-ce que tu m'aurais crue ?

577
00:34:55 --> 00:34:59
Ou n'as-tu pas changé de point de vue
car un homme t'a ouvert les yeux ?

578
00:34:59 --> 00:35:01
C'est là l'estime que tu me portes ?

579
00:35:01 --> 00:35:05
Après t'avoir fait part de mes attentes
et te voir les ignorer aussi vite,

580
00:35:05 --> 00:35:06
oui, mon frère, absolument.

581
00:35:16 --> 00:35:18
- Vous êtes en retard.
- Toutes mes excuses.

582
00:35:18 --> 00:35:19
Devons-nous rejoindre votre famille ?

583
00:35:19 --> 00:35:21
Certainement pas.

584
00:35:22 --> 00:35:25
Nous devons nous promener et passer
devant ce groupe de messieurs qui jouent.

585
00:35:30 --> 00:35:32
Qu'est-il arrivé à votre main ?

586

00:35:32 --> 00:35:33

J'ai boxé.

587

00:35:33 --> 00:35:36

Une activité absurde,
divertissante que pour les messieurs.

588

00:35:36 --> 00:35:40

- Ma manche, boutonnez-la.
- Je vous demande pardon ?

589

00:35:40 --> 00:35:41

[bavardages en fond]

590

00:35:49 --> 00:35:51

Plus rien ne justifie votre inquiétude,
Berbrooke est...

591

00:35:52 --> 00:35:54

Avez-vous lu ce que Whistledown écrit
à mon sujet ? Non.

592

00:35:54 --> 00:35:57

Même si vous jugez
que lord Berbrooke a été écarté,

593

00:35:57 --> 00:36:00

notre ruse n'est pas terminée,
je cherche toujours un mari.

594

00:36:00 --> 00:36:02

Bien que flatté, je crains
de devoir rejeter votre proposition.

595

00:36:02 --> 00:36:05

Je sais, vous n'êtes pas le genre d'homme
qui se marie.

596

00:36:06 --> 00:36:09

Avez-vous conscience que vous n'êtes pas

le genre d'homme qu'on veut épouser ?

597

00:36:09 --> 00:36:12

Si j'étais forcé de prendre une épouse,
vous seriez le choix le moins repoussant.

598

00:36:12 --> 00:36:14

- C'est un compliment ?
- Oui.

599

00:36:14 --> 00:36:18

Ça n'a pas d'importance,
puisque vous voulez un mariage d'amour.

600

00:36:19 --> 00:36:20

Oui, bien sûr.

601

00:36:22 --> 00:36:23

Ils regardent encore ?

602

00:36:32 --> 00:36:33

[Nigel] Bridgerton !

603

00:36:34 --> 00:36:35

Qu'avez-vous fait ?

604

00:36:38 --> 00:36:40

Je suis porteur
de nouvelles réjouissantes.

605

00:36:40 --> 00:36:42

J'ai pris les choses en main

606

00:36:42 --> 00:36:45

et j'ai obtenu l'autorisation spéciale
pour me marier avec miss Bridgerton.

607

00:36:45 --> 00:36:48

- Il n'y aura pas de mariage.
- L'arrangement a été annulé.

608

00:36:48 --> 00:36:50
Lord, vous semblez ennuyé.

609

00:36:50 --> 00:36:52
Pouvons-nous nous isoler
afin de poursuivre cette conversation ?

610

00:36:52 --> 00:36:55
Je ne veux pas poursuivre
cette conversation.

611

00:36:55 --> 00:36:58
Même s'il est probable que je m'adresse
enfin au véritable chef de la famille.

612

00:36:58 --> 00:37:02
Si cela avait été vous, vous auriez
enseigné à votre sœur à être plus prudente

613

00:37:02 --> 00:37:04
et à ne pas encourager
certaines attentions la nuit,

614

00:37:04 --> 00:37:06
seule à mes côtés
dans les jardins de Vauxhall.

615

00:37:06 --> 00:37:10
Naturellement,
la simple rumeur d'un tel scandale

616

00:37:10 --> 00:37:13
pourrait porter un coup fatal
à une famille des plus influentes.

617

00:37:13 --> 00:37:16
Que ferait quelqu'un comme
lady Whistledown

618

00:37:16 --> 00:37:18
d'un récit aussi choquant, malséant ?

619

00:37:18 --> 00:37:20
- Serait-ce une menace ?
- Pas du tout.

620

00:37:21 --> 00:37:24
Parce que dans trois jours,
j'entends bien me marier.

621

00:37:25 --> 00:37:26
J'ai le diamant de la saison.

622

00:37:27 --> 00:37:29
J'ai ce que la bonne société
a de mieux à offrir.

623

00:37:29 --> 00:37:30
J'ai une fille Bridgerton.

624

00:37:32 --> 00:37:35
Et je la sauverai,
ainsi que l'intégralité de la famille,

625

00:37:35 --> 00:37:38
de la ruine
dont vous n'avez pas su les protéger.

626

00:37:43 --> 00:37:46
Je me réjouis de l'union
de nos deux grandes et belles familles.

627

00:37:47 --> 00:37:50
Bridgerton. Hastings.

628

00:37:50 --> 00:37:52
[notes mélancoliques]

629

00:37:55 --> 00:37:58
[Anthony] Je dois informer Berbrooke
du défi que je lui lance.

630

00:37:58 --> 00:38:00
J'ai été formé dans ce domaine.
Je connais les règles.

631

00:38:01 --> 00:38:03
Vous ne le provoquerez pas en duel,
me suis-je fait comprendre ?

632

00:38:04 --> 00:38:07
Je me moque de savoir quel entraînement
vous estimez avoir reçu.

633

00:38:07 --> 00:38:09
Cela est illégal,
dois-je ajouter horrible.

634

00:38:09 --> 00:38:11
Un honnête homme n'a pas
d'autre choix, Mère !

635

00:38:11 --> 00:38:15
Lorsqu'une jeune femme, une sœur,
risque de voir son honneur entaché,

636

00:38:15 --> 00:38:17
les conséquences ne peuvent
qu'être mortelles !

637

00:38:17 --> 00:38:18
Ce n'est pas une solution.

638

00:38:19 --> 00:38:22
Si lord Berbrooke décide de mettre
sa menace à exécution

639

00:38:22 --> 00:38:25
avant que tu ne le tues en duel,
mon frère, que se passera-t-il alors ?

640

00:38:27 --> 00:38:32
Il peut décider d'ouvrir sa bouche quand

bon lui semble et ruiner ma réputation.

641

00:38:33 --> 00:38:34
Et celle de nous tous.

642

00:38:38 --> 00:38:39
Je dois épouser Nigel Berbrooke.

643

00:38:40 --> 00:38:42
C'est la seule issue.

644

00:39:00 --> 00:39:03
Rose, pouvez-vous nous laisser
un instant je vous prie ?

645

00:39:09 --> 00:39:10
[Daphné renifle]

646

00:39:18 --> 00:39:20
Je vous ai toujours invitée
à penser que le mariage...

647

00:39:21 --> 00:39:23
était ce que la vie avait
de plus beau à offrir,

648

00:39:24 --> 00:39:26
et cela reste vrai aujourd'hui.

649

00:39:26 --> 00:39:30
Mais sachez que ce n'est pas simplement
un compagnon que le mariage apportera.

650

00:39:31 --> 00:39:35
Mais un soutien moral,
ainsi qu'une maison à tenir.

651

00:39:35 --> 00:39:37
Et plus important encore, des enfants.

652

00:39:39 --> 00:39:42
Vous vous consacrerez toute entière
à l'éducation de votre famille,

653

00:39:42 --> 00:39:44
et vous en tirerez beaucoup de joie.

654

00:39:45 --> 00:39:47
J'en suis persuadée.

655

00:39:52 --> 00:39:53
Avec papa...

656

00:39:56 --> 00:39:58
vous formiez un couple si beau, maman.

657

00:40:01 --> 00:40:02
C'est cela que je voulais.

658

00:40:04 --> 00:40:06
C'est cela que j'espérais trouver un jour.

659

00:40:08 --> 00:40:09
Je vous le souhaite.

660

00:40:14 --> 00:40:15
[petit bruit de compassion]

661

00:40:25 --> 00:40:27
[elle expire]

662

00:40:28 --> 00:40:30
[homme] Éloïse Bridgerton !

663

00:40:32 --> 00:40:33
[Éloïse râle]

664

00:40:40 --> 00:40:43
Vas-y, sermonne-moi.

665

00:40:45 --> 00:40:46
En aurais-tu pour moi ?

666

00:41:00 --> 00:41:02
Imagine que j'aspire à une vie différente.

667

00:41:03 --> 00:41:04
- Différente comment ?
- Simplement différente.

668

00:41:05 --> 00:41:08
J'ai vu Daphné se préparer pour ces bals,

669

00:41:08 --> 00:41:10
au milieu de toutes ces toilettes,
de ces nombreux prétendants

670

00:41:10 --> 00:41:12
et je suis à bout de forces.

671

00:41:12 --> 00:41:14
Imagine que j'aspire
à une autre vie, Bénédicte.

672

00:41:14 --> 00:41:18
Que j'aie le sentiment d'être tout à fait
capable de vivre autre chose.

673

00:41:19 --> 00:41:21
Alors que je ne suis pas autorisée
à le souhaiter.

674

00:41:23 --> 00:41:26
Alors, je te répondrais...

675

00:41:28 --> 00:41:29
que tu n'es pas la seule.

676

00:41:41 --> 00:41:44
[grognements des deux hommes]

677

00:41:49 --> 00:41:51
Vous êtes encore au bal
avec miss Bridgerton ?

678

00:41:54 --> 00:41:55
Comment va-t-elle ?

679

00:41:56 --> 00:41:57
Elle va se marier.

680

00:41:57 --> 00:41:59
Vous êtes à nouveau libre
comme l'air, alors.

681

00:42:01 --> 00:42:01
On reprend.

682

00:42:56 --> 00:42:57
Votre Majesté.

683

00:42:57 --> 00:42:58
[sonate au piano]

684

00:43:08 --> 00:43:10
[reniflement]

685

00:43:15 --> 00:43:16
Qu'en pensez-vous ?

686

00:43:20 --> 00:43:21
De la musique ?

687

00:43:23 --> 00:43:25
J'apprécie, je la trouve très belle.

688

00:43:26 --> 00:43:27
Est-ce du Mozart ?

689

00:43:28 --> 00:43:32
J'ai fait la connaissance de Mozart,
il n'avait pas encore dix ans.

690
00:43:32 --> 00:43:34
Il m'a accompagnée
quand j'ai chanté un air d'opéra.

691
00:43:34 --> 00:43:38
J'ai donc déclaré qu'il serait
l'un des meilleurs compositeurs d'Europe.

692
00:43:38 --> 00:43:40
Et vous aviez bien raison.

693
00:43:41 --> 00:43:45
Je me trompe rarement dans ce domaine.
Savez-vous pourquoi ?

694
00:43:45 --> 00:43:49
Parce que lorsque j'accorde mes faveurs,
j'entends le voir tenir ses promesses.

695
00:43:49 --> 00:43:51
- Votre Majesté, est-ce à...
- Brimsley !

696
00:43:52 --> 00:43:53
Encore du tabac !

697
00:44:00 --> 00:44:02
Celui-là est une terrible commère.

698
00:44:03 --> 00:44:05
Si nous parlions en sa présence,

699
00:44:05 --> 00:44:08
toute l'Angleterre serait sans tarder
informée de nos projets.

700
00:44:09 --> 00:44:10

Je comprends.

701

00:44:12 --> 00:44:13

Je n'en doute pas un instant.

702

00:44:14 --> 00:44:16

Je prévoyais un grand avenir à votre fille

703

00:44:16 --> 00:44:18

avec son entrée dans la société.

704

00:44:18 --> 00:44:21

Un avenir auprès d'un monsieur
comme le duc, peut-être.

705

00:44:21 --> 00:44:23

Un mariage avec lui.

706

00:44:24 --> 00:44:25

Le duc...

707

00:44:26 --> 00:44:29

serait véritablement
le plus enchanteur de la saison.

708

00:44:30 --> 00:44:32

[raclement de gorge]

709

00:44:35 --> 00:44:37

[sonate au piano toujours en fond]

710

00:44:43 --> 00:44:44

Comme je le disais,

711

00:44:44 --> 00:44:47

son succès retentissant n'a pas bénéficié
qu'au jeune maestro.

712

00:44:48 --> 00:44:51

C'est toute sa famille qui aurait pu

en récolter les fruits

713

00:44:52 --> 00:44:54
si leur petit prodige avait choisi
de rester à Salzburg.

714

00:44:58 --> 00:44:59
N'êtes-vous pas de cet avis ?

715

00:45:06 --> 00:45:09
Oh, certes, naturellement.

716

00:45:11 --> 00:45:12
Que devons-nous faire, madame ?

717

00:45:12 --> 00:45:16
Nous devons inviter lady Berbrooke
à prendre le thé, madame Wilson.

718

00:45:23 --> 00:45:25
Nigel est mon seul et unique enfant.

719

00:45:26 --> 00:45:28
Un enfant tellement singulier,
il est vrai.

720

00:45:28 --> 00:45:32
En fait, j'ai coutume de dire :
Dieu ne m'en a pas accordé un autre

721

00:45:32 --> 00:45:35
parce que la perfection avait
déjà été atteinte avec lui.

722

00:45:35 --> 00:45:36
Voyez-vous ça.

723

00:45:37 --> 00:45:39
Peu de femmes ont eu autant de chance,
je le sais.

724

00:45:41 --> 00:45:45
Miss Bridgerton, permettez-moi
de vous observer attentivement.

725

00:45:48 --> 00:45:49
En bonne santé, assurément.

726

00:45:50 --> 00:45:53
Même si vos traits semblent un peu tirés.

727

00:45:54 --> 00:45:57
- Nous avons veillé tard.
- L'excitation, j'imagine.

728

00:45:57 --> 00:46:01
Vous devez faire des efforts, très chère.
Mon fils est très exigeant.

729

00:46:01 --> 00:46:05
Il a déjà refusé de bien
plus belles débutantes, en disant :

730

00:46:05 --> 00:46:10
"Mère, je place l'accomplissement
au-dessus de la beauté.

731

00:46:11 --> 00:46:12
L'auriez-vous cru ?

732

00:46:15 --> 00:46:16
[craquement de nourriture]

733

00:46:17 --> 00:46:18
[tintement de cloche]

734

00:46:20 --> 00:46:23
Votre maîtresse aime
particulièrement nos biscuits.

735

00:46:23 --> 00:46:26

Ne vous dérangez pas, Rose,
je m'en charge.

736

00:46:29 --> 00:46:30
Ces gouvernantes !

737

00:46:31 --> 00:46:33
Elles se prennent
pour le soleil et la lune

738

00:46:33 --> 00:46:36
alors que c'est nous, femmes de chambre,
qui faisons le plus dur.

739

00:46:37 --> 00:46:38
J'en ai une de la même trempe.

740

00:46:38 --> 00:46:40
Tu as tout de même de la chance.

741

00:46:40 --> 00:46:42
Le quotidien ne doit pas être pesant
avec uniquement lady Berbrooke

742

00:46:43 --> 00:46:44
et le jeune lord Berbrooke à servir.

743

00:46:45 --> 00:46:47
Eh bien, détrompe-toi.

744

00:46:48 --> 00:46:52
Vous n'avez pas pris un seul biscuit
avec le thé, ma jeune amie.

745

00:46:53 --> 00:46:56
Une jeune fille doit être bien nourrie
si elle doit porter des enfants.

746

00:46:56 --> 00:47:00
Des harengs sur du seigle tous les matins
ont eu un effet souverain sur moi

747

00:47:00 --> 00:47:01
quand j'ai conçu mon Nigel.

748

00:47:01 --> 00:47:04
[elle ricane]

749

00:47:07 --> 00:47:08
Qu'avez-vous appris ?

750

00:47:08 --> 00:47:09
[Daphné] Quoi, Mère ?

751

00:47:09 --> 00:47:13
J'ai invité cette femme
pour le thé pour servir vos intérêts.

752

00:47:13 --> 00:47:16
Les domestiques entendent tout,
comme chacun sait.

753

00:47:16 --> 00:47:18
Et ils en entendent de belles,
il faut bien le dire.

754

00:47:18 --> 00:47:20
Lord Berbrooke a fait un enfant
à l'une de ses bonnes

755

00:47:21 --> 00:47:22
et refuse de pourvoir à ses besoins.

756

00:47:22 --> 00:47:24
Il les a chassés du jour au lendemain.

757

00:47:24 --> 00:47:25
Un homme horrible.

758

00:47:25 --> 00:47:28
Suffisamment horrible pour

qu'on s'en débarrasse, j'espère.

759

00:47:29 --> 00:47:31

[Daphné] Mais il va nier.

760

00:47:32 --> 00:47:35

Et qui voudra croire un groupe
de femmes contre la parole d'un homme ?

761

00:47:35 --> 00:47:37

Probablement personne.

762

00:47:37 --> 00:47:42

Mais tous, si lady Whistledown nous croit.
Nous allons faire ce que font les femmes.

763

00:47:43 --> 00:47:44

Nous allons parler.

764

00:47:48 --> 00:47:50

Et la seule raison
pour laquelle il l'épouse,

765

00:47:50 --> 00:47:54

c'est parce que son père a dilapidé
leur fortune dans des projets en Amérique.

766

00:47:55 --> 00:47:59

Mon Dieu, n'est-ce pas l'histoire
la plus choquante de la saison ?

767

00:48:00 --> 00:48:02

Peut-être pas la plus choquante.

768

00:48:05 --> 00:48:07

Que voulez-vous,
n'importe quel baron a son bâtard.

769

00:48:07 --> 00:48:10

Un bâtard qu'il a chassé avant même que
la petite l'ait mis au monde ?

770

00:48:11 --> 00:48:12

Est-ce possible ?

771

00:48:13 --> 00:48:15

Je dois en parler à Jennie et Mary.

772

00:48:18 --> 00:48:20

[bavardages en fond]

773

00:48:21 --> 00:48:24

[lady Whistledown] Il est parvenu
aux oreilles de votre chroniqueuse

774

00:48:24 --> 00:48:28

que la bonne société sait à merveille
répandre la plus sordide des rumeurs.

775

00:48:33 --> 00:48:37

Il est d'usage de dire que l'on ne peut
pas juger d'un livre à sa couverture.

776

00:48:37 --> 00:48:41

Mais concernant l'empoté baron Berbrooke,

777

00:48:41 --> 00:48:45

il semble que son apparence déplaisante
soit une assez bonne métaphore

778

00:48:45 --> 00:48:49

de l'état dans lequel se trouvent
ses affaires domestiques.

779

00:48:49 --> 00:48:51

Je ne serais pas surprise

780

00:48:51 --> 00:48:55

que lord Berbrooke soit amené à quitter
le pays pour une sombre affaire.

781

00:48:56 --> 00:48:59
Une affaire qui pourrait
peut-être entraîner

782

00:48:59 --> 00:49:03
le versement de sommes depuis trop
longtemps dues à une ancienne domestique

783

00:49:03 --> 00:49:06
et à un jeune garçon, qui,
nous le souhaitons vivement,

784

00:49:06 --> 00:49:08
ressemble surtout à sa mère.

785

00:49:11 --> 00:49:14
J'ai entendu dire
que Berbrooke avait quitté Londres.

786

00:49:15 --> 00:49:19
Je suis tenté de penser que cette solution
à notre problème n'est pas un hasard.

787

00:49:25 --> 00:49:27
J'entends m'y prendre
autrement à l'avenir.

788

00:49:29 --> 00:49:31
Ou ne pas vous en mêler du tout ?

789

00:49:34 --> 00:49:37
Je sais que la société vous a d'office
assigné ce rôle dans notre famille,

790

00:49:37 --> 00:49:41
mais à présent que Daphné est lancée
dans le monde, je m'en sens capable.

791

00:49:46 --> 00:49:47
C'est pour Daphné.

792

00:49:48 --> 00:49:49

Des tulipes.

793

00:49:50 --> 00:49:52

Elles symbolisent la passion.

794

00:49:52 --> 00:49:56

Un motif qui conviendra bien à votre sœur
quand elle se décidera à épouser le duc.

795

00:49:58 --> 00:50:00

Votre fiancée voudra
peut-être la même chose ?

796

00:50:02 --> 00:50:04

Bonne nuit, Mère.

797

00:50:07 --> 00:50:08

[Violet glousse doucement]

798

00:50:21 --> 00:50:22

[porte qui s'ouvre]

799

00:50:26 --> 00:50:30

Je doute que votre maîtresse ait prévu
de me garder enfermée pour toujours ?

800

00:50:31 --> 00:50:35

Je répondrai que vous êtes la seule
à blâmer de ce confinement, mademoiselle.

801

00:50:59 --> 00:51:00

Éloïse.

802

00:51:02 --> 00:51:03

As-tu besoin de quelque chose ?

803

00:51:05 --> 00:51:06

Non.

804

00:51:09 --> 00:51:09
Si.

805
00:51:10 --> 00:51:11
Je suis...

806
00:51:12 --> 00:51:15
heureuse que cette affaire avec
Nigel Berbrooke soit terminée pour toi.

807
00:51:16 --> 00:51:17
Je te remercie.

808
00:51:21 --> 00:51:26
On entend des histoires à propos
d'abominables arrangements

809
00:51:26 --> 00:51:28
aux dénouements tragiques et...

810
00:51:29 --> 00:51:31
tout cela me terrifie.

811
00:51:32 --> 00:51:35
- Éloïse, tu ne dois pas t'inquiéter...
- N'as-tu pas peur toi-même, ma sœur ?

812
00:51:36 --> 00:51:39
Du mariage ? Des enfants ?

813
00:51:40 --> 00:51:43
Je trouve les enfants charmants
et délicieux.

814
00:51:44 --> 00:51:46
Même si tu n'en es pas la preuve
la plus évidente.

815
00:51:48 --> 00:51:51
Tu n'as sans doute pas oublié
ce qui est arrivé à maman ?

816

00:51:52 --> 00:51:53

Ses cris cette fameuse nuit.

817

00:51:55 --> 00:51:58

Tu essayais de les couvrir en me chantant
une chanson, mais sa voix...

818

00:51:59 --> 00:52:01

faisait trembler les fenêtres.

819

00:52:02 --> 00:52:06

Il m'arrive encore de les entendre
parfois dans mon sommeil.

820

00:52:08 --> 00:52:09

Elle a failli mourir,

821

00:52:10 --> 00:52:12

quelques mois après papa.

822

00:52:15 --> 00:52:17

Comment pourrais-je oublier, voyons ?

823

00:52:21 --> 00:52:24

Comment pourrais-je ne pas être effrayée ?

824

00:52:25 --> 00:52:29

J'irais jusqu'à dire qu'il faudrait être
folle pour ne pas être saisie de terreur.

825

00:52:30 --> 00:52:31

Tu te rappelles bien

826

00:52:32 --> 00:52:33

que maman

827

00:52:34 --> 00:52:36

a failli nous quitter.

828

00:52:37 --> 00:52:39

Mais à l'aube, Hyacinth venait au monde.

829

00:52:40 --> 00:52:42

Et c'est une grande joie pour nous tous.

830

00:52:43 --> 00:52:46

C'est vrai, Éloïse,
il y a certainement davantage

831

00:52:47 --> 00:52:51

de dangers qui nous attendent
que notre éducation nous y a préparées.

832

00:52:52 --> 00:52:55

Mais la lumière est au bout du chemin.

833

00:52:56 --> 00:52:59

Et je sais qu'un jour,

834

00:53:00 --> 00:53:02

nous la trouverons toutes deux.

835

00:53:04 --> 00:53:06

Quelle épreuve ce doit être !

836

00:53:07 --> 00:53:08

Quoi ?

837

00:53:10 --> 00:53:13

De sans cesse faire semblant
de maintenir une humeur égale.

838

00:53:18 --> 00:53:20

[sonate au piano]

839

00:53:22 --> 00:53:24

[rires des invités]

840

00:53:53 --> 00:53:55
Bonsoir, mademoiselle.

841
00:53:58 --> 00:54:00
Vous n'auriez pas dû perdre
votre sang-froid avec lord Berbrooke.

842
00:54:01 --> 00:54:03
Vous devez savoir quelque chose,
miss Bridgerton.

843
00:54:03 --> 00:54:05
Je ne tolère pas les êtres brutaux.

844
00:54:05 --> 00:54:08
Et vous devez savoir quelque chose
d'important, Votre Grâce.

845
00:54:09 --> 00:54:12
- Je ne tolérerai pas que cela tourne mal.
- Vous parlez de notre ruse ?

846
00:54:14 --> 00:54:16
C'est plus qu'une simple ruse.

847
00:54:17 --> 00:54:19
Cela va au-delà d'une négociation.

848
00:54:20 --> 00:54:24
L'enjeu dépasse la recherche du meilleur
parti pour impressionner lady Whistledown,

849
00:54:25 --> 00:54:28
ou la reine, ou je ne sais quel membre
de la bonne société.

850
00:54:28 --> 00:54:32
C'est une vie qui en dépend, Votre Grâce,
la mienne en l'occurrence.

851
00:54:33 --> 00:54:35

Et mon rôle est de la prendre en main.

852

00:54:36 --> 00:54:38

Je ne peux pas faire autrement.

853

00:54:39 --> 00:54:40

Alors je ne veux pas que cela tourne mal.

854

00:54:41 --> 00:54:43

Et si vous n'êtes pas d'accord,
dites-le-moi sans attendre.

855

00:54:45 --> 00:54:46

Je suis d'accord.

856

00:54:47 --> 00:54:48

À une condition...

857

00:54:49 --> 00:54:51

- Vous ne comprenez pas, Votre Grâce.
- C'est que vous m'appeliez Simon.

858

00:54:53 --> 00:54:55

S'il faut les persuader
que nous nous faisons la cour,

859

00:54:55 --> 00:54:57

que nous formons un couple exceptionnel,

860

00:54:57 --> 00:54:59

appelez-moi par mon prénom.

861

00:54:59 --> 00:55:00

Comme vous voudrez...

862

00:55:01 --> 00:55:02

Simon.

863

00:55:03 --> 00:55:04

[Daphné ricane]

864

00:55:04 --> 00:55:06
Y a-t-il quelque chose de drôle
dans mon prénom ?

865

00:55:07 --> 00:55:09
Non, non, non.

866

00:55:10 --> 00:55:12
C'est un prénom tout à fait convenable.

867

00:55:12 --> 00:55:14
Tout à fait convenable ? Très bien.

868

00:55:15 --> 00:55:16
Daphné.

869

00:55:28 --> 00:55:30
J'aimerais trouver un mari.

870

00:55:32 --> 00:55:35
Pour avoir une famille, des enfants.

871

00:55:36 --> 00:55:38
Eh bien, trouvons-vous un mari.

872

00:55:50 --> 00:55:52
[musique intrigante]

873

00:55:56 --> 00:55:58
Puis-je avoir le plaisir ?

874

00:56:01 --> 00:56:03
Naturellement.

875

00:56:11 --> 00:56:15
Il va sans dire que vous formez tous les
deux un couple fascinant, Votre Grâce.

876

00:56:21 --> 00:56:23
Vous semblez soudainement préoccupé.

877
00:56:29 --> 00:56:31
Non, il n'y a rien.

878
00:56:31 --> 00:56:32
Lady Danbury.

879
00:56:40 --> 00:56:42
[respiration difficile]

880
00:56:44 --> 00:56:46
[respiration difficile]

881
00:56:50 --> 00:56:54
[souffrant] Mon fils ! Tu es revenu
prendre la place qui te revient.

882
00:56:58 --> 00:56:59
Mon cœur faiblit,

883
00:57:00 --> 00:57:02
mais je puis t'assurer

884
00:57:03 --> 00:57:07
qu'il se gonfle d'orgueil
de savoir le duc que tu vas devenir.

885
00:57:08 --> 00:57:09
[il tousse]

886
00:57:10 --> 00:57:14
La lignée des Hastings est assurée.

887
00:57:16 --> 00:57:18
Écoutez bien ce que je vais vous dire,

888
00:57:20 --> 00:57:23
je ne suis revenu que pour une chose.

889
00:57:24 --> 00:57:25
Vous faire un serment,

890
00:57:26 --> 00:57:29
le seul serment
que je prononcerai dans ma vie.

891
00:57:29 --> 00:57:30
[musique intense]

892
00:57:31 --> 00:57:33
Je ne me marierai jamais.

893
00:57:34 --> 00:57:36
Je ne donnerai jamais d'héritier.

894
00:57:37 --> 00:57:41
La dynastie des Hastings s'éteindra
avec moi.

895
00:57:41 --> 00:57:43
[il s'étouffe]

896
00:57:45 --> 00:57:47
Mes mots sont assez compréhensibles,
Père ?

897
00:57:48 --> 00:57:49
[il s'étouffe en respirant]

898
00:57:50 --> 00:57:52
Répondez, espèce de monstre.

899
00:57:57 --> 00:57:58
Parlez !

900
00:58:09 --> 00:58:12
[la musique s'intensifie]

BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.